



**AIM HIGH.  
REACH WIDE.  
EDUCATE ALL.**

**Sonoma State University**  
**Department of Music**  
2021 - 22 Concert Series



# FALL 2021 CONCERTS

Tickets \$12  
SSU Students Free

Box Office:  
707.664-4246  
[tickets.sonoma.edu](https://tickets.sonoma.edu)

<b>SEPT 2</b>	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 23	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 26	2:00 PM	Symphony Orchestra	Weill
<b>OCT 6</b>	1:00 PM	Instrumental Repertory Midterm Recital	Schroeder
OCT 6	7:30 PM	Wind Ensemble & Concert Band	Weill
OCT 7	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
OCT 8	7:30 PM	Jazz Combos	Schroeder
OCT 13	1:00 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder
OCT 15	2:00 PM	Scholarship Showcase	Schroeder
OCT 15	7:30 PM	Jazz Orchestra	Weill
OCT 16	9:00 - 4:00 PM	Brass Day	Schroeder
OCT 21	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
OCT 27	1:00 PM	Department Repertory Recital NEW	Schroeder
OCT 28	7:30 PM	Wind Ensemble: Frankenstein	Person
<b>NOV 4</b>	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
NOV 5	7:30 PM	Concert Choir/SonoVoce	Schroeder
NOV 7	2:00 PM	Brass Ensemble	Schroeder
NOV 12	8:00 - 5:00 PM	Choral Festival	Schroeder
NOV 18	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
NOV 19	7:30 PM	Guitar Ensemble	Schroeder
NOV 20	7:30 PM	Symphony Orchestra	Weill
NOV 21	9:00 - 4:00 PM	Day of Strings	Schroeder
NOV 30	7:30 PM	Music Theatre Scenes	Schroeder
<b>DEC 1</b>	1:00 PM	Department Repertory Recital	Schroeder
DEC 1	7:30 PM	Opera Scenes	Schroeder
DEC 2	7:30 PM	Jazz Combos	Schroeder
DEC 3	7:30 PM	Jazz Orchestra	Weill
DEC 4	7:30 PM	Rock Collegium	Schroeder
DEC 7	7:30 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder
DEC 8	7:30 PM	Wind Ensemble & Concert Band	Weill
DEC 8	1:00 PM	SSU Vocal Faculty Concert	Schroeder
DEC 13	7:30 PM	NOMA Winds	Weill

Sonoma State University  
Department of Music  
Presents

# **Source Songs**

---

## ***Vocal Repertory Recital***

Yvonne Wormer and Dan Cromeenes, piano  
Students of Jane Erwin, Justin Montigne, and Danielle Wertz  
Lynne Morrow, Director of Opera and Music Theatre

Tuesday, December 7, 2021  
7:30 pm  
Schroeder Hall

# PROGRAM

## FOREVER HOME

We have all chosen a piece that comes lyrically and/or musically from folk traditions. We chose these songs for various reasons. Some were chosen because they are family favorites. Some were related to the singers' cultural or ethnical heritage. Some came from a religious upbringing, and some were inspired by the beginning of our musical journeys.

"Paddy's Green Shamrock Shore"

Traditional Irish, arr. David Downes (b. 1975)

Nick Lawson, baritone

"A la nanita, nana"

Music by Jose Ramon Gomis (1856-1939)

Text by Juan Francisco Muñoz y Pabón (1866-1920)

Alexandria Ortiz, mezzo-soprano

<i>A la nanita nana, nanita ella, nanita ella</i>	Come, let's sing a little lullaby, let's sing a little
---	--

<i>Mi Jesu tiene sueño, bendito sea, bendito sea</i>	My Jesus is sleepy, blessed be, blessed be
--	--

<i>Fuentecita que corre clara y sonora</i>	Little spring running clear and loud
<i>Ruiseñor que en la selva, cantando y llora</i>	Nightingale in the forest, sings and weeps

<i>Calla mientras la cuna, se balancea</i>	Hush while the cradle rocks
<i>A la nanita nana, nanita ella</i>	Come, let's sing a little, a little lullaby

<i>A la nanita nana, nanita ella, nanita ella</i>	Come, let's sing a little lullaby, let's sing a little
---	--

<i>Mi Jesu tiene sueño, bendito sea, bendito sea</i>	My Jesus is sleepy, blessed be, blessed be
--	--

"Old Irish Blessing"

Music by Denes Agay (1911-2007)

Traditional Irish

Rachel Archambault, mezzo-soprano

"红豆词 The Red Bean Poem"

Music by Xue'an Liu (1905-1985)

Text by Xueqin Cao (1715-1763)

Qiudi Peng, mezzo soprano

滴不尽相思血泪抛红豆

开不完春柳春花满画楼

睡不稳纱窗风雨黄昏后

忘不了新愁与旧愁

咽不下玉粒金波噎满喉

瞧不见镜里花容瘦

展不开眉头

捱不明更漏。

恰似遮不住的青山隐隐

流不断的绿水悠悠

Countless drop of lovesick tears are  
shed like red beans being tossed about,  
The pavilion is filled with endless  
blooming willows and flowers in the  
spring,

In the twilight after a sleepless night of  
wind and rain pounding on the window  
screen,

It is hard to forget the new sorrows and  
the old pains.

I choke on the delicate food and wine  
that I try to swallow,

I cringe in horror at the thin and sallow  
face I see in the mirror.

I cannot stop my eyebrows from knitting,  
I endure the unending darkness of  
night.

Ah! Just Like the mountains forever  
converted in the mist

Like the water flow unceasing  
throughout the ages.

"竹田の子守唄 Takeda's Lullaby"

Traditional Japanese

Emily Rae Fealy, soprano

守も嫌がる 盆から先に  
や 雪もちらつくし  
子も泣くし

盆が来たとして 何嬉しいかろ 帷子は無し  
帯 は無し

この子よう泣く 守をば  
いじる 守も一日  
痩せるやら

早よも行きたや この在  
所越えて 向こうに  
見えるは 親の家 向こうに見えるは  
親の家

I would hate babysitting beyond the  
Bon Festival

The snow begins to fall, and the baby  
cries.

How can I be happy, even when the Bon  
festival is here?

I don't have nice clothes, I don't have an  
obi sash to wear.

This child continues to cry, and is mean  
to me.

Every day, I grow thinner.

I would quickly quit here and go back.

To the other side (of the mountain) I can  
see my parents' house.

To the other side (of the mountain) I can  
see my parents' house.

"O Can Ye Sew Cushions"

Traditional Scottish, arr. Benjamin Britten (1913-1976)

June Ivanetich, soprano

"Komo la Roza"

Traditional Ladino, arr. Richard Neumann (1915-1984)

Abbi Samuels, soprano

Austin Hicks, guitar

*Komo la roza en la guerta*

*I las flores sin avrir*

*Ansi es una donzeya*

*A las oras del murir.*

*Tristes oras en el dia*

*Ke hazina se kayo*

*Komo la reyna en su lecho*

*Ya kayo i se dezmayo.*

Like the rose in its garden

And the flowers that haven't opened

Is a beautiful young girl

At the moment of her death.

It was a sad time on that day

When she fell ill

Like the queen on her bed,

She fell and fainted away.

## WAITING IN THE WINGS

For many of us, the stories we are encapsulating in our performances have set the stage for who we are today and who we aspire to be. We connected with these theater songs as we grew up and were inspired. They symbolize the beginning of our artistic journey, and remain with us as we rush toward our futures. We hope you enjoy these windows into our souls.

"Poor Wandering One" from *The Pirates of Penzance*

Music by Arthur Sullivan (1842-1900)

Text by W. S. Gilbert (1836-1911)

Maddy Conner, soprano

"Slipping Through My Fingers" from *Mamma Mia*

Music & Text by Benny Andersson (b. 1946) and Björn Ulvaeus (b. 1945)

Gabrielle Giddings, mezzo-soprano

"Once Upon a December" from *Anastasia*

Music by Stephen Flaherty (b. 1960)

Text by Lynn Ahrens (b. 1948)

David Kerr, baritone

"Hushabye Mountain" from *Chitty Chitty Bang Bang*

Music and Text by Richard M. Sherman (b. 1928)

and Robert B. Sherman (1925-2012)

Chihiro Fujii, tenor

"God Help the Outcasts" from *The Hunchback of Notre Dame*

Music by Alan Menken (b. 1949)

Text by Stephen Schwartz (b. 1948)

Kyle Piet, baritone

"Edelweiss" from *The Sound of Music*

Music by Richard Rogers (1902-1979)

Text by Oscar Hammerstein II (1895-1960)

Annie Kessler, soprano

"Sunday" from *Tick, Tick...Boom!*

Music and Text by Jonathan Larson (1960-1996)

Brian Carrillo, tenor

"Love Never Dies" from *Love Never Dies*

Music by Andrew Lloyd Webber (b. 1948)

Text by Charles Hart (b. 1961) and Glenn Slater (b. 1968)

Melody Rose Neal, soprano

"Jack's Lament" from *The Nightmare Before Christmas*

Music and Text by Danny Elfman (b.1953)

Brayden Simmons-Ayala, baritone

## LIFE'S PLAYLIST

You may have noticed some centuries old pieces on the program, but art song was the popular music of its time. These songs were chosen for myriad reasons. Some of us chose pieces to connect with our cultural background, others to honor a lost loved one. One of us even wrote his own song, or as he put it, "he is the source." Please enjoy this set of popular music, old and new.

"Ni chicha ni limonada"

Music and Text by Victor Jara (1932-1973)

Michael Murdock, tenor

*Arrímese mas pa' ca  
Aquí donde el sol calienta  
Si uste' ya está acostumbrado  
A andar dando volteretas  
Y ningún daño le hará  
Estar donde las papas queman  
Y ningún daño le hará  
Estar donde las papas queman  
Usted no es nada  
No es chicha ni limoná  
Se lo pasa manoseando  
Caramba zamba su dignidad  
Usted no es nada  
No es chicha ni limoná  
Se lo pasa manoseando  
Caramba zamba su dignidad  
La fiesta ya ha comenza'o  
Y la cosa está que arde  
Uste' que era el más queda'o  
Se quiere adueñar del baile  
Total a los olfatiños  
No hay olor que se les escape  
Total a los olfatiños  
No hay olor que se les escape  
Usted no es nada  
No es chicha ni limoná  
Se lo pasa manoseando  
Caramba zamba su dignidad*

Gather around  
Here where the sun heats up  
If you aren't used  
To going around doing cartwheels  
And it don't hurt you at all  
Being where the potatoes cook  
And it don't hurt you at all  
Being where the potatoes cook  
You ain't nothin'  
Not chicha or lemonade  
You spend your time groping  
Caramba zamba your dignity!  
You ain't nothin'  
Not chicha or lemonade  
You spend your time groping  
Caramba zamba your dignity!  
The party has begun  
So the thing is starting to burn  
And you who most wanted to stay at home  
Now want to own the dance  
From all the sniffing  
There's no smell that escapes you  
From all the sniffing  
There's no smell that escapes you  
You ain't nothin'  
Not chicha or lemonade  
You spend your time groping  
Caramba zamba your dignity!



"Vaga luna che inargenti"

Music by Vincenzo Bellini (1801-1835)

Anonymous Italian

Gwenora Sarault, mezzo-soprano

*Vaga luna che inargenti  
queste rive e questi fiori  
ed ispiri agli elementi  
Il linguaggio dell'amor;  
testimonio or sei tu sola  
del mio fervido desir  
ed a lei che m'innamora  
conta i palpiti e i sospir.*

*Dilla pur che lontananza  
il mio duol non può lenir  
che se nutro una speranza  
ella è sol nell'avvenir.  
Dille pur che giorno e sera  
conto l'ore del dolor  
che una speme lusinghiera  
mi conforta nell'amor.*

Beautiful moon that shines  
over these streams and flowers  
making the elements shine with  
the language of love,  
you solely can now see  
my burning desire,  
and with her that I am in love with  
relay the heartbeats and the sighs.

Tell her too that distance  
can not calm my sorrow,  
that I look for one hope,  
which is only the future.  
Tell her also that day and night,  
I count the hours of my pain,  
that a promise of hope  
brings me the comfort of love.

"La luna tiene cabellos blancos" from *Tres Canciones*

Music by Modesta Bor (1926-1998)

Text by Fernando Rodríguez (b. 1949)

Andrew Cedeño, baritone

*La luna tiene cabellos blancos como abuelita.* The moon has white hair like grandma's.

*Abuelito bigotes blancos, rayos de sol.* Grandpa's white mustache, rays of sun.

*Sueño con ellos cuando me cantan,* I dream of them when they sing to me,

*Sueño con ellos cuando me duermen.* I dream of them when they put me to sleep.

*Sueños de luna, sueños de luna,* Dreams of the moon, dreams of the moon,

*Sueños de sol.* Dreams of the sun.

*Canto de gallos cuando despierto.* I wake up to the crowing of roosters.

*Caballo blanco, cometa roja.* White horse, red comet.

*Ya se voló, rompió los hilos,* She has already flown, she broke the stings,

*Hoy puede verla, está dormida* Today you could see her, she is asleep

*Cerca del sol.* Near the sun.

"Coyote Moon"

Music and Text by Jon Iten (b. 1989)

Jon Iten, tenor

"Alfie"

Music By Burt Bacharach (b. 1928)

Text by Hal David (1921-2012)

Alfie Halpern, mezzo-soprano

"Upside Down"

Music and Text by Jack Johnson (b. 1975)

Brendan Corr, baritone

David Kerr, guitar

"Я с нею никогда не говорил"

Music by Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Text by Lev Mei (1822-1862)

Liam Daley, baritone

Я с нею никогда не говорил,  
Но я искал повсюду с нею встречи,  
Бледнея и дрожа, за ней следил.

Ее движенья, взгляд, улыбку, речи

Я жадно, я внимательно ловил,  
А после убежал от всех далече.

Ее в мечтах себе я представлял,  
Грустил, вздыхал, томился и ревновал.

Грустил, вздыхал, томился и ревновал!

I never spoke to her,  
But I looked everywhere to meet her,  
Turning pale and trembling, I watched  
her.

Her movements, her eyes, her smile,  
her speech

I greedily, I caught it carefully,  
And then I ran away from everyone far  
away.

I imagined her in my dreams  
He was sad, sighed, languished and  
jealous.

He was sad, sighed, languished and  
jealous!

Не рассказать, что делалось со мною.

Не описать волшебной красоты...

Волшебной красоты не описать!

С весенним солнцем, с розовой  
зарёю,

С слезой небес, упавшей на цветы...

С лучом луны, с вечернею звездою

В моих мечтах слились её черты...

В моих мечтах слились её черты...

Я помню только светлое виденье,  
светлое виденье,

Мой идеал, отраду и мученье,

Мой идеал, отраду и мученье!

Not to tell what was done to me.

Can't describe the magical beauty ...

Magic beauty can not be described!

With the spring sun, with the pink  
dawn,

With a tear from heaven falling on  
flowers ...

With the ray of the moon, with the  
evening star

Her features merged in my dreams ...

Her features merged in my dreams ...

I only remember a bright vision, a  
bright vision,

My ideal, joy and torment,

My ideal, joy and torment!

Sweet Caroline

Music and Text by Neil Diamond (b. 1941)

Noah Evans, baritone





# **Want to donate to the Department of Music?**



**Donating to the SSU Music Department using the QR scan code is simple!**

- 1. For first-time donors, click "New user- click here to register."**
- 2. Sign in to your donor account.**
- 3. Enter the amount you wish to donate, and Select "Music Department."**
- 4. You may designate your gift to a specific program (such as Band, Choir, Jazz, Orchestra, Music Theater) in the Comments field.**
- 5. Enter your payment information, and voila!**

**Thank you for your continued support of the SSU Music Department!**

# DEPARTMENT OF MUSIC

## FACULTY

R. Anderson Collinworth, Chair and Director of Bands

Jenny Bent, Director of Choral Activities

Alexander Kahn, Director of Orchestral Activities

Doug Leibinger, Director of Jazz Studies

Thom Limbert, Composition Program Director

Kim Mieder, Music Education Coordinator

Lynne Morrow, Director of Voice Program

John R. Palmer, Musicology and Musicianship Programs

Marilyn Thompson, Piano and Chamber Music Director

Brian S. Wilson, Music Theory Program Director

## STRINGS

Liana Bérubé, Violin & Viola

Aaron Westman, Violin & Viola

Jill Rachuy Brindel, Cello

Mark Wallace, Classical Bass

Daniel Levitan, Harp

Eric Cabalo, Classical Guitar

## WOODWINDS

Kathleen Reynolds, Flute

Laura Reynolds, Oboe

Roy Zajac, Clarinet

Rufus Olivier, Bassoon

Andrew Harrison, Saxophone

## BRASS

Daniel Gianola-Norris, Trumpet

Ruth Wilson, Horn

David Ridge, Trombone

Jonathan Seiberlich, Tuba and Euphonium

## PERCUSSION AND PIANO

Jennifer Wilsey, Percussion

Marilyn Thompson, Piano

## VOICE

Jane Erwin

Justin Montigne

Danielle Wertz

## JAZZ

Raffi Garabedian, Saxophone

Ian Carey, Trumpet

Ken Cook, Piano

Randy Vincent, Guitar

Cliff Hugo, Bass

George Marsh, Drums

Kendrick Freeman, Latin Band

## PERFORMING ENSEMBLES

Symphonic Chorus

Concert Choir

Musical Theater and Opera

Symphony Orchestra

Wind Ensemble

Concert Band

Chamber Music Ensembles

Brass Ensemble

Guitar Ensemble

Jazz Orchestra

Latin Band

Jazz Combos

Rock Collegium



**SONOMA  
STATE**  
UNIVERSITY

MUSIC

[sonoma.edu/music](https://sonoma.edu/music)